Porównanie tłumaczeń Jozuego 15:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie (granica) wychodziła od południa ku Przełęczy Skorpionów\* i przebiegała do Syn. Potem wznosiła się na południu do Kadesz-Barnea i przebiegała do Chesronu, po czym wznosiła się w stronę Adaru i skręcała w kierunku Karka.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie granica ta biegła na południe ku przełęczy Akrabim, dochodziła do Syn, po czym wznosiła się — na południu — do Kadesz-Barnea i biegła do Chesronu, wznosiła się w stronę Adaru i skręcała w kierunku Karka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I biegła od południa, ku Maale-Akrabbim, i ciągnęła się aż do Cin; a wznosząc się na południu do Kadesz-Barnea, przebiegała do Chesronu, i wznosiła się do Addary, i skręcała do Karka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wychodzi ku południowi, ku pagórkowi niedźwiadkowemu, a ciągnie się aż do Syn; a idąc od południa do Kades Barny bieży aż ku Efronowi, i ciągnie się aż do Adar, obtaczając Karkaa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wychodzi przeciw wstempu Skorpiona i przechodzi do Sin, a wstępuje do Kadesbarne i zachodzi do Esron, wstępując do Addar i okrążając Karkaa, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i kierowała się dalej na południe od Wzgórza Skorpionów, przechodziła przez Sin i szła na południe do Kadesz-Barnea, stąd do Chesron, wznosiła się ku Addarowi i zwracała się do Karkaa; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wychodzi ona na południe od Wzniesienia Skorpionów, ciągnie się do Syn, wznosi się na południe od Kadesz-Barnea, przechodzi do Chesronu, wznosi się w stronę Adaru i skręca w kierunku Karka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | biegła na południe od Wzgórza Skorpionów i ciągnęła się przez Sin, i dalej od strony południowej do Kadesz-Barnea przechodziła do Chesronu, wznosiła się ku Addarowi i skręcała w kierunku Karkaa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | biegnie dalej na południe do Wzgórza Skorpionów, przechodzi przez Sin, potem wznosi się po południowej stronie Kadesz-Barnea, przemierza Chesron, biegnie ku Addar i zawraca do Karka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | biegnie dalej na południe; od wzgórza Akrabbim, przechodzi przez Cin i biegnie południową stroną do Kadesz-Barnea, dalej przez Checron wznosi się do Addary i zwraca następnie do Karkaa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і переходить напроти Акравінського виходу і відходить від Сенни і іде від півдня до Кадис Варни і відходить від Асорона і йде до Аддари і переходить на захід від Кадиса |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i dalej przechodzi na południe, od wzgórza Skorpionów, w kierunku Cyonu, ciągnąc się po południowej stronie od Kadesz Barnea w górę, ku Cheeronowi; potem ciągnie się w górę ku Adarowi i zwraca się do Karki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I biegła na południe ku stokowi Akrabbim, i przechodziła do Cin, i wznosiła się od południa po Kadesz-Barnea, i przechodziła do Checronu, i wznosiła się po Addar, i skręcała do Kurka. |

1. 1) Przełęczy Skorpionów, מַעֲלֵה עַקְרַּבִים , lub: przełęczy Akrabim. [↑](#footnote-ref-2)